

МНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра перекладу, прикладної та
загальної лінгвістики

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

до виконання самостійної роботи

для студентів 4 курсу спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська,
німецька мови/німецька, англійська мови) та
035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька
мови/німецька, англійська мови)

Методичні рекомендації щодо виконання самостійної роботи для студентів 4 курсу спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови/німецька, англійська мови) та 035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька мови/німецька, англійська мови) / Укл. Ярова Л.О., Тарнавська М.М., Чернишенко І.А., Кіт Л.М., Верезубенко М.М., Альошина А.Ю. – Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В.Винниченка, 2019. – 52с.

Рецензенти: Долгушева Ольга Валеріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та методики її викладання;

Степаненко Аліна В'ячеславівна, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри німецької мови та методики її викладання.

Методичні рекомендації розраховані на студентів 4 курсу спеціальностей «Переклад» та «Прикладна лінгвістика» і містять актуальну інформацію для виконання завдань самостійної роботи до основних навчальних дисциплін, що викладаються на курсі. Також подані критерії оцінювання самостійної роботи та список літератури, необхідної для її виконання.

Затверджено методичною радою
Центральноукраїнського державного
педагогічного університету ім.
В.Винниченка
Протокол №6 від 22 травня 2019 року

**Самостійна робота з предмету «Науково-технічний переклад» спеціальностей
035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови) та 035.04
Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька
мови)**

Основна мета виконання завдань самостійної роботи з дисципліни полягає у розвитку перекладацької, мовної та мовленнєвої компетенцій студентів шляхом удосконалення перекладацьких навичок та умінь, розширення лексичного запасу та знань граматики з певних предметних галузей.

Завданнями, які покликана вирішити систематична самостійна робота, є:

- удосконалення перекладацьких навичок;
- формування перекладацької та мовної компетенцій майбутнього перекладача;
- збагачення лексичного запасу студента;
- розвиток граматичної компетенції;
- розвиткові автономності як особистісної риси та важливої професійної якості.

Основними видами самостійної роботи зі Спецсеминар з перекладу науково-технічних текстів є переклад та перекладацький аналіз тексту певної предметної галузі, а також укладання глосарію термінів цієї галузі.

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	ТЕМА 1. ЛЕКСИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської технічної літератури. – Вінниця, 2006 Тема “Electrical and Electronic Consumer Equipment”, переклад тексту 9 (ст. 24) та тексту 10 (ст. 25 – 25), перекладацький аналіз текстів, опрацювання лексичного матеріалу, укладання глосарію термінів сфери електрики та електроніки.	6

	Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної технічної літератури. – Вінниця, 2006 Тема “Computers and Office Equipment”, переклад тексту 9 (ст. 51) та тексту 10 (ст. 53), перекладацький аналіз текстів, опрацювання лексичного матеріалу, укладання глосарію комп’ютерних термінів.	6
2	ТЕМА 2. ГРАМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної технічної літератури. – Вінниця, 2006 Тема “Communication Equipment”, переклад тексту 8 (ст. 241) та тексту 10 (ст. 123), перекладацький аналіз текстів, опрацювання лексичного матеріалу), укладання глосарію термінів сфери комунікацій.	12
Разом		24

2. Переклад та перекладацький аналіз тексту: Вимоги до виконання

Для виконання завдань з перекладу та перекладацького аналізу тексту студент повинен на кінець кожного теми (за один семестр опрацюється 2 модулі):

1. Прочитати та здійснити письмовий переклад галузевого тексту, що вказаний у завданні до самостійної роботи для кожного теми.
2. Вміти прочитати уривок тексту вголос, перекласти його усно, визначити предметну галузь та галузеві терміни, що вжиті у тексті, їх переклади.
3. Здійснити усний перекладацький аналіз тексту, зазначивши основні його структурні частини, ознаки жанрової приналежності тексту, власні назви, терміни. Проаналізувати лексичні та граматичні трансформації, застосовані при перекладі, пояснити необхідність їх застосування. Проаналізувати переклад галузевий та загально технічних термінів тексту, пояснити вибір перекладного еквіваленту у полісемантичних термінах. Проаналізувати стилістичні особливості тексту та способи їх збереження при перекладі.

3. Критерії оцінювання

5 БАЛІВ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент повинен уміти логічно пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

4,5 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 2-3). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент повинен уміти пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

4 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 5-6). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент повинен уміти пояснити мотиви прийняття більшості перекладацьких стратегій, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

3,5 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 7-9) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент у частковому обсягу може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

3 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 10-12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент у частковому обсягу може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

2,5 БАЛІВ

Студент не виконує задану самостійну роботу, не здає її до кінця теми, зокрема пізніше дати, зазначеної викладачем. Текст виконаної роботи містить значну кількість (більше 12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) не виконані. Студент не може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

4. Список літератури

1. Білоус О. Теорія перекладу : Курс лекцій: Навчальний посібник/ О.М. Білоус,; М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. - Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. -116 с.
2. Зимомря М. Переклад: теорія та практика : Навчально-методичний посібник/ Микола Зимомря, Білоус, Олександр ; . -Кіровоград: Редакційно-видавничий центр КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. -114 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
4. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. – Тернопіль, 2001.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М.Черноватого і В.І.Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.

**Самостійна робота з предмету «Науково-технічний переклад»
спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (німецька, англійська мови) та
035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (німецька,
англійська мови)**

Основна мета виконання самостійної роботи з дисципліни полягає у розвитку перекладацьких умінь та навичок, формування самостійності у здобутті, засвоєнні та поглибленні здобутих знань.

Основними завданнями, на які орієнтовано виконання самостійної роботи є:

- удосконалення перекладацької компетенції;
- формування вміння визначати потрібне значення багатозначних граматичних форм та службових слів, та знати спеціальні прийоми перекладу деяких форм та конструкцій, пов'язаних з перебудовою речення;
- ознайомлення з прийомами перекладу термінів;
- розвиток навичок дотримання правильної послідовності дій під час перекладу та вміння перекладати складні за будовою речення.

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. ТЕМА: «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ СТИЛЬ». Переклад тексту «FORSCHUNG IM INTERNET» (с. 393), перекладацький аналіз тексту, опрацювання лексичного матеріалу, укладання глосарію комп'ютерних термінів.	32
Разом		32

2. Критерії оцінювання

9-10 БАЛІВ = «ВІДМІННО (А)»

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.

7-9 БАЛИ = «ДОБРЕ (В)»

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 2-3). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.

6-7 БАЛИ = «ДОБРЕ (С)»

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 5-6). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.

4-6 БАЛІВ = «ЗАДОВІЛЬНО (D)»

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 7-9) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.

3-4 БАЛИ = «ЗАДОВІЛЬНО (E)»

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця навчальної чверті (семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 10-12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.

2 БАЛИ = «НЕЗАДОВІЛЬНО (FX)»

Студент не виконує задану самостійну роботу, не здає її до кінця навчальної чверті (семестру), зокрема пізніше дати, зазначеної викладачем. Текст виконаної роботи містить значну кількість (більше 12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) не виконані.

3. Список літератури

1. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
2. Кучер З. І. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 504 с.

**Самостійна робота з предмету «Контрастивна граматики» спеціальностей
035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови) та 035.04
Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька
мови)**

Основна мета виконання завдань самостійної роботи з дисципліни полягає у поглибленні розуміння та засвоєння процесу розвитку граматичної системи, ґрунтовного знання та розуміння граматичних явищ, їх зв'язків з іншими аспектами мови, критичному осмисленні різних підходів до їх інтерпретації цих явищ.

Завданнями, які покликана вирішити систематична самостійна робота, є:

1. навчися науково обґрунтовувати свою точку зору стосовно визначення та тлумачення певного граматичного явища, знаходити приклади у тексті та пояснювати їх;
2. удосконалити вміння порівнювати типологічні риси англійської та української мов, пояснювати їх особливості, знаходити еквівалентні способи передачі тих чи інших явищ, відсутніх у одній з мов;
3. розвивати автономність як особистісну рису та важливу професійну якість;
4. розвивати навички самостійної роботи з мовним та теоретичним матеріалом.

Основним видом самостійної роботи з Контрастивної граматики є опрацювання теоретичного матеріалу із заданої теми з наступним усним його викладенням та власними прикладами, що ілюструють його.

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Змістова тема 1. Grammar in the System of Language. Morphology.		
1	The super system and smaller systems of the language. The main units of language, grammatical categories, form and meaning. 1. Lingual hierarchy of levels. 2. The main features an analytical language.	3

2	<p>Morphology. Word – the main unit of morphology. Parts of speech: the definition and classification.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Different approaches to the classification of words into parts of speech. 2. The theory of three ranks by Iespersen. 3. The main features of each part of speech. 	3
3	<p>Noun: general characteristics, number, case.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gender in nouns. 2. Prove that the combination 'books of my friend' can't be the form-marker of any case. 	3
4	<p>Article – a separate polysemantic word.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pick up all the meanings of the articles from any English – English or English – Ukrainian dictionary. 2. Different approaches to the English article. 3. Prove that there is no zero article in the English grammar. 	3
5	<p>Adjective (general characteristics). Degrees of comparison. Words of the category of state.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The field of the adjective. 2. Substantivization of adjectives. 	3
6	<p>Verb (general characteristics). Classification of verbs.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Point out meanings of the modal verbs. 2. Combinability of functional verbs. 	4
7	<p>Grammatical categories of tense, aspect, perfect, mood, voice.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Compare the system of tense in English and Ukrainian. 2. Point out the common features of Perfect and Ukrainian 'вид'. 3. Pick up differences between the systems of mood in English and Ukrainian. 4. Explain why Passive Voice is more often used in English than in Ukrainian. 	4
Тема 2. Змістова тема 2. The Syntactic System in Modern English and Ukrainian.		
8	<p>Syntax (general characteristics).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduce the subject matter of morphology and syntax. 2. Pick up the definitions of morphological and syntactic units. 	4
9	<p>Phrase (general characteristics). Types of phrases. Syntactic relations between the components of the phrase.</p>	4

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Compare the meanings of 'word combination' and 'phrase'. 2. Point out non-nucleus phrases. 	
10	<p>Sentence (general characteristics). The essential aspects of the sentence. Classification of sentences.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduce Pocheptsov's system of communicative types of sentences. 2. Explain why we should define semi-composite sentences. 	4
11	<p>Parts of the sentence. Their definitions and classification.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain why we cannot have two subjects or two predicates in the simple sentence. 2. Introduce the functions of the article in the sentence. 3. Prove that 'Kirovograd' in the phrase 'Kirovograd strets' is a noun. 	4
	Разом	39

2. Вимоги до виконання самостійної роботи

Для виконання завдань самостійної роботи з контрактивної граматики студент повинен на кінець кожного теми:

1. Опрацювати не менше трьох джерел, вказаних у списку літератури або інших джерел із вказівкою автора, назви та номерів сторінок або режиму доступу.
2. Зреферувати опрацьований матеріал у вигляді друкованого конспекту (не менше 3 сторінок формату А4).
3. В якості ілюстративного матеріалу дібрати власні приклади, вміти пояснити свій вибір.
4. Викласти опрацьований матеріал у вигляді 5-ти хвилинної доповіді, висловити власну думку щодо викладених теорій, обґрунтувати її.

3. Критерії оцінювання

(виводиться середньозважений бал і результат помножується на 7 у кінці першого теми та на 5 у кінці другого)

5 БАЛІВ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент повинен продемонструвати повне розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у повному обсязі, вміти наводити власні приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ і пояснювати ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника, відповідати в достатньому обсязі на тематичні питання викладача. Відповідь студента має бути логічною, структурованою, послідовною, а також повною мірою відповідати обсягу поставленого питання.

4,5 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 2-3). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент повинен продемонструвати достатнє розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у повному обсязі, вміти наводити приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ, зокрема пояснювати ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника. Відповідь студента має бути логічною, структурованою, послідовною, відповідати обсягу поставленого питання, не містити грубих мовленнєвих помилок.

4 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 5-6). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного

конкретного завдання. Студент повинен уміти пояснити мотиви прийняття більшості перекладацьких стратегій, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій. Студент повинен продемонструвати достатнє розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у повному обсязі, вміти наводити приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ, Відповідь студента має бути логічною, структурованою, послідовною, відповідати обсягу поставленого питання, може містити незначну кількість (2-3) мовленнєвих помилок.

3,5 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 7-9) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент демонструє часткове розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у неповному обсязі, вміти наводити деякі приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ, зокрема ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника. Відповідь студента має ознаки логічної, структурованої, послідовної, відповідає поставленому питанню, може містити незначну кількість(4-5) мовленнєвих помилок.

3 БАЛИ

Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця теми, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 10-12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання. Студент демонструє загальне розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у неповному обсязі, вміти наводити деякі приклади до тематично заданих філологічних і

перекладознавчих явищ, зокрема ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника. Відповідь студента не має ознаки логічної, структурованої, послідовної, відповідає поставленому питанню, містить досить велику кількість (6-7) мовленнєвих помилок.

2,5 БАЛИ

Студент не виконує задану самостійну роботу, не здає її до кінця теми, зокрема пізніше дати, зазначеної викладачем. Текст виконаної роботи містить значну кількість (більше 12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) не виконані. Студент не може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій. Студент виконує задані практичні вправи у недостатньому обсязі. Текст виконаної вправи містить значну кількість (більше 7) правописних, лексичних, граматичних або синтаксичних помилок. Студент не може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.

4. Список літератури

Базова

1. Blokh M. I. A Course in the Theoretical English Grammar, М, Высшая школа, 1983.
2. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English. – М. Prosveshchenie, 1979.
3. Ilyish B. The Structure of Modern English. – Л., Просвещение, 1971.
4. Quirk R. Greenbaum S., Lech G., Svartvik J. A University Grammar of English. – М., Vysšaja škola, 1982.
5. Rayevska N. M. Modern English Grammar. – К. Вища школа, 1976.
6. Shaw H.M.C Graw-Hill. Handbook of English. – N. Y., 1987.
7. Swan M. Pactical English Usage. – М., Vysšaja škola, 1984.
8. Иванова И. П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., Высшая школа, 1981.
9. Помянська К. П. Syntax. – Кіровоград, КДПУ, 2002.

10. Помянська К. П. Методичні рекомендації з теоретичної граматики. – Кіровоград, КДПУ, 1993.
11. Харитонов І.К. Теоретична граMATика сучасної англійської мови. – Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2007. — 160 с.

Допоміжна

1. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English. – М. Prosveshchenie, 1979.
2. Foley M., Hall D. Longman Advanced Learners' Grammar, - Harow, 2004.
3. Gordon E. M. Krylova Y. P. A Grammar of Present-Day English. – М., Высшая школа, 1974.
4. Leech Y., Svartvik J. A Communicative Grammar of English, - М. Просвещение, 1983.
5. Quirk R. Greenbaum S., Lech G., Svartvik J. A University Grammar of English. – М., Vysšaja škola, 1982.
6. Raimes A. Grammar Troublespots, – N. Y., St. Martin's Press, 1992.
7. Shaw H.MC Graw-Hill. Handbook of English. – N. Y., 1987.
8. Swan M. Pactical English Usage. – М., Vysšaja škola, 1984.
9. Березин Ф. М. История лингвистических учений. – М., Высшая школа, 1975.
10. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. – К., Вища школа, 2000.

**Самостійна робота з предмету «Контрастивна граматики» спеціальностей
035.10 Прикладна лінгвістика (німецька, англійська мови) та 035.04
Германські мови і літератури (Переклад включно) (німецька, англійська
мови)**

Мета виконання завдань самостійної роботи з дисципліни «Контрастивна граматики» полягає у ознайомленні студентів з структурою та будовою німецької та української мов у зіставному аспекті, що має посприяти кращому розумінню загальної мовної картини та допомогти у професійному формуванні майбутнього перекладача.

Основними завданнями, які покликана вирішити самостійна робота з контрастивної граматики, є:

- навчити студентів розпізнавати граматичні явища в німецькій та українській мовах;
- виділяти спільні та відмінні риси граматичних явищ у німецькій та українській мовах;
- на основі розбіжностей використовувати перекладацькі трансформації для досягнення адекватного перекладу;
- розвивати граматичні компетенції майбутніх перекладачів;

Основними видами самостійної роботи із Контрастивної граматики є тестові завдання до тем, які виносяться на розгляд під час семінарських занять.

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

TESTAUFGABEN

Zum Thema: Morphologie. Wortklassen. Grammatische Kategorien. Ausdrucksweisen der grammatischen Bedeutungen. Konversion und ihre Abarten

1. Ihre selbstständige lexikalische Bedeutung haben in beiden Sprachen ...

a) Hilfsörter, b) Vollörter, c) Interjektionen.

2. Nur grammatische Bedeutungen übermitteln ...

a) Hilfsörter, b) Vollörter, c) Interjektionen.

Das Adverb gehört *zu* ...

a) Hilfsörtern, b) Vollörtern, c) Interjektionen.

3. Im System der grammatischen Kategorien des Verbs fehlt im Deutschen im Vergleich zu dem Ukrainischen..

a) Genus, b) Modus, c) Aktionsart.

4. Bei... wird die grammatische Bedeutung durch das gebundene Morphem, das das gemeinsame Formativ zusammen mit dem lexikalischen Morphem bildet, ausgedrückt.

a) der synthetischen Weise, b) der analytischen Weise,

c) dem grammatischen Pleonasmus.

5. Suppletive Formen gehören zu ...

a) den synthetischen Mitteln, b) den analytischen Mitteln,

c) dem grammatischen Pleonasmus.

6. In der deutschen Sprache wird ... der grammatischen Bedeutung mehr als in der ukrainischen gebraucht.

die synthetische Ausdrucksweise,

die analytische Ausdrucksweise,

der grammatische Pleonasmus.

7. Das Nullzeichen der grammatischen Bedeutung ist... vorhanden.

a) nur im Deutschen, b) nur im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.

8. Du sprichst, wir sprechen, ти розмовляєш, ми розмовляємо - die grammatische Kategorie wird hier ... ausgedrückt.

a) auf synthetische Weise, b) auf analytische Weise, c) durch den grammatischen Pleonasmus.

9. An den Konversionsbeziehungen ist das ... häufiger als andere Wortarten beteiligt.

a) Substantiv, b) Adjektiv, c) Pronomen.

Zum Thema: Verb

1. Zu den Nichtvollverben werden allgemein nicht gerechnet:

a) kopulative Verben, b) Phasenverben, c) unpersönliche Verben.

2. Verben, die sich nur auf die 3. Person beziehen, sind ...

a) die persönlichen Verben, b) die begrenzt persönlichen Verben, c) die unpersönlichen Verben.

3. Verben, die ein Akkusativobjekt fordern, heißen ... a) die transitiven Verben, b) die intransitiven Verben, c) die absoluten Verben.

4. *arbeiten, schlafen, scheinen, sterben, blühen, працювати, лежати, траплятися* sind ...
- a) transitive Verben, b) intransitive Verben, c) relative Verben.
5. *Er hat das Auto gefahren* - das unterstrichene Verb ist... a) transitiv, b) intransitiv, c) absolut.
6. Unechte reflexive Verben sind ...
- a) *sich kämmen, sich setzen*, b) *sich befehligen, sich begeben*, c) *sich zanken, sich grüßen*.
7. Infinitiv Passiv der ukrainischen transitiven Verben wird ... gebildet, a) synthetisch, b) analytisch, c) mal analytisch, mal synthetisch.
8. Man kann die Vergleichbarkeit der ukrainischen Infinitive ... beobachten.
- a) nur mit den deutschen Infinitiven I,
 b) nur mit den deutschen Infinitiven II,
 c) mit beiden deutschen Infinitiven.
9. *Sie hofft sich zu treffen.* - Der Infinitiv wird hier als... gebraucht, a) Subjekt, b) Adverbialbestimmung, c) Objekt.
10. *Стала наближатися година **рушати** в дорогу.* - Der Infinitiv wird hier als... gebraucht.
- a) Subjekt, b) Attribut, c) Objekt.
11. *Diese Zeitung **ist am Kiosk zu kaufen.*** - Die Infinitivkonstruktion drückt hier ... aus.
- a) Wunsch, b) Notwendigkeit, c) Möglichkeit.
12. *Ich **glaubte, ihn verstanden zu haben.*** - Die Infinitivkonstruktion drückt hier ... aus.
- a) Vermutung, b) Absicht, c) Möglichkeit.
13. Im Ukrainischen gibt es ... Partizipien, a) vier, b) drei, c) zwei.
14. Ukrainische ... Partizipien werden ins Deutsche durch das Partizip I oder den Attributsatz übersetzt.
- a) perfektive aktive, b) perfektive passive, c) durative aktive.
15. *Ich bekam diese Bücher **geschenkt.*** - Das Partizip II kommt hier in der syntaktischen Funktion ... vor.
- a) des Attributs, b) des Adverbiales, c) des Prädikativums zum Objekt.

16. Das Partizip II der ... Verben hat die Bedeutung des „passiven“ Genus.
(Bestimmen Sie, was nicht passt).
- a) perfektiven transitiven, b) imperfektiven transitiven, c) intransitiven Verben
17. Die Genusbedeutung des mit einem transitiven Verb korrelierenden Partizips II in adverbialer Verwendung ...
- a) ist aktiv, b) ist passiv, c) kann variieren.
18. In beiden Sprachen bezeichnen die Personalendungen und Personalpronomen ...
- a) die Person und den Numerus, b) das Genus, c) das Modus.
19. Im Deutschen sind die Personalendungen im Präsens und im Präteritum ...
- a) undifferenziert, b) differenziert, c) nur teilweise differenziert.
20. Die verbale Kategorie des grammatischen Geschlechts gibt es ... a) nur im Deutschen, b) nur im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
21. Die Struktur der morphologischen Kategorie des Tempus ist im Ukrainischen ... dargestellt.
- a) viergliedrig, b) sechsgliedrig, c) dreigliedrig.
22. *Der Zweck **heiligt** die Mittel.* - Präsens bezeichnet hier ... a) Bezug auf Zukünftiges, b) Bezug auf Allgemeingültigkeit, c) Bezug auf Gegenwärtiges.
23. *Du **wirst** auf alle Fälle **schreiben**.* - Das Futur I bezeichnet hier ... a) Aufforderung, b) Bezug auf Zukünftiges, c) Bezug auf Gegenwärtiges.
24. ... wird im Deutschen gewöhnlich als Tempus der Erzählungen und Berichte bezeichnet.
- a) Perfekt, b) Plusquamperfekt, c) Präteritum.
25. Um den Sachverhalt als nur gedacht darzustellen, bedient man sich im Deutschen ...
- a) des Imperativs, b) des Indikativs, c) des Konjunktivs.
26. Zum Ausdruck ... dienen in beiden Sprachen die Modalverben in ihrer direkten Bedeutung.
- a) der „innersyntaktischen“ Modalität, b) der subjektiven Modalität, c) der objektiven Modalität.

27. Das Tatsächliche und das als wirklich Vorgestellte bezeichnet... a) der Imperativ, b) der Indikativ, c) der Konjunktiv.

28. Der deutsche Konjunktiv unterscheidet sich vom ukrainischen Bedingungsmodus durch ...

a) temporale Bedeutung, b) modale Bedeutung, c) Ausdrucksweise.

29. Präteritum (seltener Präsens) Konjunktiv gebraucht man für ... a) die Gleichzeitigkeit der Handlungen, b) die Vorzeitigkeit,

c) die Nachzeitigkeit.

30. Im Ukrainischen gebraucht man für die Wiedergabe der indirekten Rede ...

a) den Indikativ, b) den Konjunktiv, c) den Imperativ.

31. *Хай зроблю, хай зробить, хай зроблять.* - Im Deutschen entspricht dieser Konstruktion ...

a) Verb im Konjunktiv, b) Verb im Imperativ, c) Modalverb sollen / mögen + Infinitiv.

32. In der Umgangssprache kann der Imperativ auch in ... auftreten

a) Bedingungssätzen, b) temporalen Nebensätzen, c) Objektsätzen.

33. Die Kategorie des Genus ist in beiden Sprachen mit... verbunden, a) der Reflexivität, b) der Kategorie des Modus,

c) der Transitivität und Intransitivität.

34. Im Ukrainischen dienen die Passivformen der ... Verben zum Ausdruck eines Vorgangs bzw. eines Prozesses.

a) imperfektiven, b) perfektiven, c) unpersönlichen.

35. Unpersönliche Passivsätze werden durch ... Sätze ins Ukrainische übersetzt.

a) unbestimmt-persönliche, b) unpersönliche, c) persönliche.

Zum Thema: Substantiv

1. Die Struktur der grammatischen Kategorie des Genus der Substantive ist im Deutschen ...

a) dreigliedrig, b) viergliedrig, c) fünfgliedrig.

2. Die Struktur der grammatischen Kategorie des Genus der Substantive ist im Ukrainischen ...

a) dreigliedrig, b) viergliedrig, c) fünfgliedrig.

3. Die ukrainischen Substantive des gemeinsamen Geschlechts können ... sein.

- a) Feminina oder Neutra, b) Neutra oder Maskulina, c) Feminina oder Maskulina.
4. Das Genus der Substantive kann als die ... Kategorie definiert werden, a) relative, b) kongruierende, c) nicht ständige.
5. Das Genus der Substantive wird in beiden Sprachen semantisch durch ... bestimmt.
- a) das biologische Geschlecht, b) den morphematischen Bestand, c) das Wortbildungsmodell.
6. Im Deutschen können ... auf beide Geschlechter bezogen werden, a) Entlehnungen, b) einige Schimpfwörter, c) keine Wörter.
7. Das Genus der internationalen Formen der Substantive ... in beiden Sprachen ...
- a) stimmt.. überein, b) stimmt teilweise überein, c) stimmt nicht überein.
8. In der deutschen Sprache wird das Genus der unabgeleiteten Substantive ... zum Ausdruck gebracht.
- a) nur analytisch, b) nur synthetisch, c) analytisch und synthetisch.
9. Die durch innere Ableitung gebildeten Substantive (Deverbativa) sind im Deutschen ...
- a) Maskulina, b) Feminina, c) Neutra.
10. Die substantivierten Infinitive sind im Deutschen ... a) Maskulina, b) Feminina, c) Neutra.
11. Das Genus der fremdsprachigen Eigennamen wird im Ukrainischen durch ... bestimmt.
- a) den morphologischen Bestand,
b) das Geschlecht in der Fremdsprache, c) die Stammbegriffe.
12. Das Genus der Eigennamen im Deutschen wird meistens durch ... bestimmt.
- a) den morphologischen Bestand,
b) das Geschlecht in der Fremdsprache, c) die Stammbegriffe.
13. Die Namen der Berge und Seen sind im Deutschen ... a) Maskulina, b) Feminina, c) Neutra.
14. Die Namen der Schiffe und Flugzeuge sind im Deutschen ... a) Maskulina, b) Feminina, c) Neutra.
15. Die Namen der meisten Bäume sind im Deutschen und im Ukrainischen ...

a) Maskulina, b) Feminina, c) Neutra.

16. Der Numerus der ukrainischen indeklinablen Substantive wird ... dargestellt.

a) auf synthetische Weise, b) auf analytische Weise,

c) durch den grammatischen Pleonasmus.

17. Zur Bezeichnung der Pluralform der deutschen Substantive gebraucht man ... nicht:

a) Suffixe, b) Umlaut, c) Ablaut.

18. Suppletive Formen für Pluralbezeichnung gebraucht man in ...

a) der ukrainischen Sprache,

b) der deutschen Sprache,

c) in beiden Sprachen.

19. Die Kasusform des Substantivs hängt von ... in der Wortverbindung (im Satz) ab.

a) dem übergeordneten Partner, b) dem untergeordneten Partner, c) der Satzverbindung.

20. Die deutschen Substantive bekommen die Endung *-(e)s* bei... a) der weiblichen Deklination, b) der schwachen Deklination, c) der starken Deklination.

21. Das Prinzip der Einteilung der Deklination der ukrainischen Substantive in weitere drei Gruppen (weiche, harte und gemischte) besteht im Unterschied ...

a) der Endlaute des Stammes, b) des grammatischen Geschlechts, c) des morphematischen Bestands.

22. Die Übergangsgruppe in der Deklination der deutschen Substantive ist eine lexikalisch begrenzte Gruppe der Adjektive, die früher... dekliniert wurden.

a) nicht, b) stark, c) schwach.

23. Die Kategorie der Bestimmtheit kann im Ukrainischen ... nicht markiert werden.

a) syntaktisch, b) lexikalisch, c) grammatisch.

Zum Thema: Adjektiv

1. In der Grammatik definiert man das Adjektiv als eine Wortklasse, die ganz allgemein gesagt in erster Linie dazu dient, einem Gegenstand oder einem Geschehen ... zuzuschreiben.

- a) eine Eigenschaft, b) eine Handlung, c) Zahlbarkeit.
2. Das Adjektiv wird im Satz meistens in der Funktion des ... gebraucht.
a) Subjekts, b) Objekts, c) Attributs.
3. Die Adjektive, die eine absolute, unmittelbare oder direkte Eigenschaft des Gegenstandes (des Geschehenes) bezeichnen, definiert man als ...
a) relative Adjektive, b) qualitative Adjektive, c) Possessivadjektive.
4. Die Kurzform von qualitativen ukrainischen Adjektiven ist... a) gesetzmäßig und verbreitet, b) selten gebräuchlich,
c) nicht gebräuchlich
5. *Deine Kleidung finde ich weibische; Його завжди вважали сумлінним* – die Vollformen der qualitativen Adjektive gebraucht man hier als ...
a) subjektbezogenes prädikatives Attribut, b) Prädikat, c) objektbezogenes prädikatives Attribut.
6. Die Adjektive, die eine Eigenschaft des Gegenstands durch seine Beziehung zu einem anderen Gegenstand bezeichnen, definiert man als ...
a) relative Adjektive, b) qualitative Adjektive, c) Possessivadjektive.
5. Relative Adjektive gebraucht man im Satz nur als ... a) Prädikat, b) Attribut,
c) objekt- oder subjektbezogenes prädikatives Attribut.
6. *Лусячий хвіст, медвежий барліг* - sind Wortverbindungen mit den
a) relativen Adjektiven, b) qualitativen Adjektiven, c) Possessivadjektiven.
7. Die Kategorie der Komparation oder der Steigerung haben nur ... a) die relativen Adjektive, b) die qualitativen Adjektive,
c) die Possessivadjektive.
8. Die deutschen Adjektive werden nach ... schwach dekliniert, sie erhalten also nominale (attribuierende) Endungen.
a) dem bestimmten Artikel, b) dem unbestimmten Artikel, c) dem Nullartikel.
9. Die ukrainischen Adjektive werden je nach ... dekliniert.
a) dem Begleitwort,
b) dem Endungskonsonanten des Adjektivstammes,
c) der Adjektivgruppe.
10. Der Superlativ im Deutschen und im Ukrainischen wird ... gebildet.
a) synthetisch, b) analytisch, c) synthetisch und analytisch.

Zum Thema: Pronomen. Adverb

1. Durch das Pronomen kann ... ersetzt werden,
a) ein Verb, b) ein Substantiv, c) ein Adverb.
2. Die Pronomen haben ... Bedeutung.
a) konkrete, b) abstrakte, c) kategoriale.
2. Die Einteilung der ukrainischen Pronomen ist durch das Fehlen ... gekennzeichnet.
a) des unpersönlichen Pronomens, b) der Negativpronomen, c) der Attributpronomen.
3. Die Einteilung der deutschen Pronomen ist durch das Fehlen ... gekennzeichnet.
a) der Indefinitpronomen, b) des Reflexivpronomens, c) der Attributpronomen.
4. Die erste und die zweite Person der Personalpronomen sind ... ausnahmslos ungeschlechtlich.
a) im Deutschen, b) im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
5. In der wissenschaftlichen Literatur gebraucht man das Personalpronomen ... als *pluralis modestiae*.
a) der ersten Person Plural,
b) der zweiten Person Plural,
c) der dritten Person Plural.
6. Wenn das substantivische Possessivpronomen prädikativ gebraucht wird, so steht es ... immer in der deklinierten Form.
a) im Deutschen, b) im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
7. Das Reflexivpronomen *sich* / *себе* dekliniert man ... in allen Kasus außer Nominativ.
a) im Deutschen, b) im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
8. Das Demonstrativpronomen *es* wird im Deutschen ... gebraucht, a) nur adjektivisch, b) nur substantivisch,
c) sowohl adjektivisch, als auch substantivisch.
9. *etwas, mancher, alles, чийсь, котрийсь, скількись* - sind ... a) Negativpronomen, b) Interrogativpronomen,
c) Indefinitpronomen.

10. *Die Pronomen kein(er) und ніякий, аніякий (нічий, анічий) gebraucht man*

...

- a) nur als Begleiter eines Substativs,
- b) als Stellvertreter eines Substativs,
- c) entweder als Begleiter eines Substativs oder als sein Stellvertreter.

12. Die Hauptfunktion des Adverbs ist in beiden Sprachen die Charakteristik ...

- a) des verbalen Vorgangs, b) der Eigenschaft, c) des Gegenstandes.

Zum Thema: Typologische Eigenschaften des Satzes. Die Wortstellung.

Satzarten und Satzformen

1. Solche Strukturmerkmale wie Zweigliedrigkeit und Verbalität sind ... obligatorisch:

a) für den deutschen Satz, b) für den ukrainischen Satz, c) für deutsche und ukrainische Sätze.

2. Typologische Besonderheit der deutschen Sprache ist...

a) Prädikativität des Satzes, b) formale Zweigliedrigkeit des Satzes, c) formale Eingliedrigkeit des Satzes.

3. Der formal-eingliedrige Satz ist...

a) *Hier gibt es viele Bücher, b) Mir ist angst und bange. c) Morgens trinkt man gern Kaffee.*

4. Die sogenannten unpersönlich-passiven Sätzen werden in der ukrainischen Sprache meistens mit.... wiedergegeben.

a) den unpersönlichen Sätzen, b) den persönlichen Sätzen im Aktiv, c) den persönlichen Sätzen im Passiv.

5. In den Sätzen *Бабуся любить онуку* und *Онука любить бабуся* spielt die Wortstellung:

a) grammatische Rolle, b) Hilfsrolle, c) stilistische Rolle.

6. Die invertierte Wortstellung ist im Ukrainischen durch ... verursacht, a) reingrammatische Gründe, b) lexikalische Mittel,

c) das Verhältnis des Neuen und des Bekannten im Satz.

7. Die deutschen vorgestellten erweiterten Attribute werden ins Ukrainische durch ... sehr selten übersetzt.

a) Attributsätze, b) die vorgestellten erweiterten Attribute, c) die abgesonderten Wendungen.

8. Eine festfixierte Stelle hat im ukrainischen Nebensatz ... a) das Subjekt, b) das Prädikat, c) kein Satzglied.

9. Als Sondernegation steht die Verneinung in beiden Sprachen ... a) vor dem negierten Glied, b) am Satzende, c) vor dem Verb.

10. Die rhetorische Frage ist die Frage, ...

a) mit der man nach dem Wahrheitsgehalt des ganzen in der Frage formulierten Sachverhalts fragt;

b) mit der man nach einem bestimmten Aspekt des Sachverhaltes fragt;

c) auf die der Sprecher keine Antwort erwartet.

11. Der Fragesatz *Ihr Name ist Schmidt?* ist eine ... a) Ergänzungsfrage, b) Vergewisserungsfrage,

c) Entscheidungsfrage.

12. Mit einem Ausrufesatz wird ... ausgedrückt.

a) eine Mitteilung, b) Bewunderung oder Verwunderung, c) ein Befehl.

13. Man gebraucht als Modus des Verbs nur Konjunktiv I oder II in ... a) Wunschsätzen, b) Aufforderungssätzen, c) Ausrufesätzen.

14. Der Form nach unterscheidet man ...

a) einfache und zusammengesetzte Sätze,

b) Aussage-, Frage-, Aufforderungs-, Ausrufe-, Wunschsätze,

c) eingliedrige und zweigliedrige Sätze.

Zum Thema: zusammengesetzter Satz

1. Das Bedeutungsverhältnis zwischen den Teilsätzen in Satzverbindungen wird meist durch ... bestimmt.

a) die Intonation, b) die Wahl der Konjunktion c) die Wortfolge.

2. Die restriktiven (einschränkenden) deutschen Satzverbindungen werden ins Ukrainische meist durch ... übersetzt.

a) die konzessiven Nebensätze, b) die kausalen Nebensätze, c) die adversativen Hauptsatzverbindungen.

3. *Der Satz — Du gehst entweder nach Hause, oder du bleibst hier - ist die ... Satzverbindung.*

- a) kopulative, b) adversative, c) disjunktive.
4. Die konzessiven deutschen Satzverbindungen werden ins Ukrainische meist durch ... übersetzt.
- a) konzessive Nebensätze, b) kausale Nebensätze, c) adversative Hauptsatzverbindungen.
5. *Ist das Wetter schön, so fahren wir aufs Land. Der Nebensatz in diesem Satzgefüge ist...*
- a) ein Vordersatz, b) ein Nachsatz, c) ein Zwischensatz.
6. Die Unterordnung des Nebensatzes wird in der ukrainischen Sprache durch ... nicht ausgedrückt.
- a) die unterordnende Konjunktion, b) die Wortfolge im Nebensatz, c) die Intonation.
7. *Хто меч підійме, від меча загине. Der Nebensatz erfüllt in diesem Satzgefüge die Funktion ...*
- a) des Subjekts, b) des Attributs, c) des Objekts.
8. In der Klassifikation der ukrainischen Adverbialsätze sondert man ... nicht aus.
- a) Vergleichssätze, b) Konsekutivsätze, c) Restriktivsätze.
9. Die Wahl der Konjunktion und der Zeitform ist bei ... Adverbialsätzen von großer Bedeutung.
- a) temporalen, b) kausalen, c) konzessiven.
10. Bei der Übersetzung der deutschen Temporalsätze ins Ukrainische muss man einen Fehler vermeiden - den Temporalsatz durch den ... wiederzugeben.
- a) Objektsatz, b) Attributsatz, c) Subjektsatz.
11. *Wir wussten nicht, wohin sie gegangen war. Der Nebensatz in diesem Satzgefüge ist der ...*
- a) Lokalsatz, b) Objektsatz, c) Prädikativsatz.
12. Unter den Modalsätzen werden ... die Nebensätze des Maßes und des Grades unterschieden.
- a) in beiden Sprachen, b) im Deutschen, c) im Ukrainischen.
13. Die Korrelate im Hauptsatz beim Bedingungssatz sind im Ukrainischen ...
- a) ungebräuchlich, b) obligatorisch, c) fakultativ.

14. Uneingeleitete Bedingungssätze gebraucht man ...
 a) nur im Deutschen, b) nur im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
15. Die realen und irrealen Bedingungssätze werden ... je nach dem Sinn, dem Gebrauch des Modus und der Konjunktion unterschieden.
 a) nur im Deutschen, b) nur im Ukrainischen,
 c) in beiden Sprachen.
16. Die ... können in beiden Sprachen auch ohne Konjunktion gebildet werden.
 a) Konzessivsätze, b) Vergleichssätze, c) Konsekutivsätze.
17. Die Konsekutivsätze können ... positiv oder negativ sein.
 a) nur im Deutschen, b) nur im Ukrainischen, c) in beiden Sprachen.
18. *Es war, als ob er irgendwohin horchte (Th. Mann). Der Vergleichssatz ist hier ...*
 a) real, b) irreal,
 c) mit einem Proportionalverhältnis mit dem Hauptsatz.
19. Der ukrainische Attributsatz korreliert mit dem ... a) Objektsatz, b) Subjektsatz, c) Prädikativsatz.
20. Die weiterführenden Nebensätze sind in der Regel... a) Relativsätze, b) Subjektsätze, c) Adverbialsätze.

2. Критерії оцінювання самостійної роботи

Бали	Критерії оцінювання
5 БАЛІВ	<p>Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням</p>

	<p>специфіки кожного конкретного завдання.</p>
<p>4,5 БАЛИ</p>	<p>Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 2-3). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.</p>
<p>4 БАЛИ</p>	<p>Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчальної чверті (семестру), не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок (не більше 5-6). Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути</p>

	виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
3,5 БАЛІВ	Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця навчальної чверті (семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 7-9) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
3 БАЛІ	Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця навчальної чверті (семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість (не більше 10-12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
	Студент не виконує задану самостійну роботу, не здає до кінця

2,5 БАЛІВ	<p>навчального семестру, зокрема пізніше дати, зазначеної викладачем. Текст виконаної роботи містить значну кількість (більше 12) правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) не виконані.</p>
------------------	---

3. Рекомендована література

1. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. М.,1999. – 288 с.
2. Вихованець І. Р. Частини мови в граматико-семантичному плані. – К. 1988. – 256 с.
3. Москальская О.И. Практическая грамматика немецкого языка. М..1988. – с. 425.
4. Рецнер Я.М. Теория перевода и переводническая практика. М.. 1974. – 162 с.
5. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – 112 с
6. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. - Leningrad. 1986. – S. 336.
7. Deutsche Sprache. KLEINE Enzyklopädie. -Leipzig, VEB, Bibliographisches Institut, 1983.- S. 473
8. Heibig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.- Leipzig, 1986. – S. 421
9. Jung W. Grammatik. - Yena, 1969. – S. 329
10. Moskalskaja O.I Theoretische Grammatik der deutschen Sprache. – М., 1981 – S. 352.
11. Nord Chr. Einführung in die funktionale Übersetzung.- Tübingen. 1993. – S. 253.
12. Schendels E. Deutsche Grammatik. – М. 1979. – 397 с.

Самостійна робота з предмету «Практика усного та писемного мовлення» спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (англійська, німецька мови) та 035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька мови)

Основна мета виконання завдань самостійної роботи полягає у розвитку мовної та мовленнєвої компетенцій студентів шляхом розширення лексичного запасу та отриманні знань соціокультурного характеру.

Завданнями, які покликана вирішити систематична самостійна робота, є:

- збагачення лексичного запасу студента;
- удосконалення орфографічних навичок;
- розвиток граматичної компетенції;
- формування соціокультурної та лінгвокраїнознавчої компетенцій майбутнього перекладача;
- глибше ознайомлення з класичними та сучасними здобутками літератури англomовних країн;
- розвитку автономності як особистісної риси та важливої професійної якості.

Основним видом самостійної роботи з Практики усного та писемного мовлення є індивідуальне читання (Individual Reading).

1. Вимоги до індивідуального читання

Активний словник складається зі слів та виразів, які студент має вивчити та вміти вживати у власному мовленні. Студент повинен виписати слово в початковій формі з транскрипцією та наголосом, мати його український переклад, вказати номер сторінки, речення з тексту, де воно вживається.

До декількох лексичних одиниць (20) необхідно виписати синоніми та антоніми, які студент повинен вивчити напам'ять.

Пасивний словник має містити всі незнайомі слова з кожної сторінки прочитаного тексту з транскрипцією та перекладом.

Студенти 4 курсу мають:

- читати та усно перекладати з використанням пасивного словника;
- переказувати уривок тексту;

- висловлювати власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування;
- вміти визначити мету та завдання наукового тексту;
- вміти робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання).

<p>4 курс, 7 семестр</p>	<p>Жанр: текст науково-популярного стилю за тематикою 4 курсу (Education, Law, State System) (оригінальний текст), сучасний роман</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • читати та усно перекладати з використанням пасивного словника; • переказувати уривок тексту; • висловлювати власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування; • вміти визначити мету та завдання наукового тексту; <p>вміти робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання)</p>	<p>100 сторінок</p> <p>науково-популярного стилю (активний словник: 70 слів + 30 виразів, 40 слів – антоніми + синоніми), письмовий переклад уривку (1200 слів)</p>
<p>4 курс, 8 семестр</p>	<p>Жанр: текст науково-популярного стилю за тематикою 4 курсу (Education, Law, State System) (оригінальний текст), сучасний роман</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • читати та усно перекладати з використанням пасивного 	<p>100 сторінок</p> <p>науково-популярного стилю (активний словник: 70 слів + 30 виразів, 40 слів – антоніми + синоніми), письмовий переклад</p>

	<p>словника;</p> <ul style="list-style-type: none"> • переказувати уривок тексту; • висловлювати власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування; • вміти визначити мету та завдання наукового тексту; <p>вміти робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання)</p>	уривку (1200 слів)
Разом за рік:		700 сторінок + актив/пасив + письмовий переклад

2. Критерії оцінювання виконання самостійної роботи (індивідуального читання)

Під час перевірки виконання самостійної роботи (індивідуального читання) оцінка виставляється студентам згідно з наступними критеріями:

1	"ВІДМІННО" (А)	<p>Щоб отримати оцінку «відмінно» / А, студент повинен вчасно (останнє заняття кожного місяця):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Прочитати 50 сторінок англomовного тексту протягом місяця (І семестр – адаптованого; ІІ семестр – в оригіналі) з книги, затвердженої викладачем. 2) Укласти пасивний та активний словники згідно вимог. Пасивний словник має містити усі незнайомі та незрозумілі слова з прочитаної книги (частини книги). Обсяг словника – не менше 300 лексем. Активний словник містить 100 лексичних одиниць (70 слів та 30 виразів), виписаних з пасивного словника. 3) Користуючись пасивним словником, прочитати та перекласти обраний викладачем (під час складання)
----------	------------------------------	---

		<p>уринок з прочитаного тексту. Дозволяється припуститись 1-2-х помилок у читанні чи перекладі (разом).</p> <p>4) Усно переказати текст, використовуючи лексеми з активного словника; вміти дати розгорнуту відповідь на запитання викладача за змістом книги. Дозволяється припуститись 1-4-х лексичних, граматичних і фонетичних помилок (разом).</p> <p>5) Вивчити слова та вирази з активного словника. Дозволяється припуститись 2-х помилок.</p> <p>6) Підготувати письмовий літературний переклад 2-х повних сторінок тексту (за вибором студента). Дозволяється припуститись 1-ї фактичної чи 1-2 незначних помилок.</p>
2	"ДОБРЕ" (B)	Щоб отримати оцінку «добре» В, студент повинен вчасно виконати усі завдання, зазначені вище. Дозволяється припуститись 3-х помилок під час читання та перекладу, 5-6 під час переказу, 3-4 у складанні активного словника, 1-ї фактичної та 2-3 незначних помилок у перекладі.
3	"ДОБРЕ" (C)	Щоб отримати оцінку «добре» С, студент повинен вчасно виконати усі завдання, зазначені в пункті 1. Дозволяється припуститись 3-4 помилок під час читання та перекладу, 7-8 під час переказу, 5-6 у складанні активного словника, 2-х фактичних та 2-4 незначних помилок у перекладі. Студент може мати недоліки в оформленні словників: пасивного (часткова відсутність транскрипції; трапляється російськомовний переклад; обрано невідповідне значення багатозначного слова; деякі ідіоми перекладені буквально) та активного (несистематична відсутність синонімів / антонімів, зразків речень; деякі дієслова виписані не в інфінітиві).
4	"ЗАДОВІЛЬНО" (D)	Щоб отримати оцінку «задовільно» Д, студент має вчасно виконати усі завдання, зазначені в пункті 1. Студент може мати недоліки в оформленні словників: пасивного (часткова відсутність транскрипції; трапляється російськомовний переклад; обрано невідповідне значення багатозначного слова; частина ідіом перекладена

		буквально; є неперекладені чи неправильно перекладені слова та вирази) та активного (несистематична відсутність синонімів / антонімів, зразків речень; деякі дієслова виписані не в інфінітиві тощо). Дозволяється припуститись 4-6 помилок під час читання та перекладу, 9-10 під час переказу, 7-8 у складанні активного словника, 3-х фактичних та 5-6 незначних помилок у перекладі.
5	"ЗАДОВІЛЬНО" (E)	<p>Щоб отримати оцінку «задовільно» E, студент має вчасно виконати всі завдання, зазначені в пункті 1. Студент може мати недоліки в оформленні словників: пасивного (часткова відсутність транскрипції; трапляється російськомовний переклад; обрано невідповідне значення багатозначного слова; частина ідіом перекладено буквально; є неперекладені чи неправильно перекладені слова та вирази) та активного (несистематична відсутність синонімів / антонімів, зразків речень; деякі дієслова виписані не в інфінітиві тощо). Дозволяється припуститись 9-10 помилок під час читання та перекладу, 9-10 під час переказу, 8-10 у складанні активного словника, 4-х фактичних та 7-8 незначних помилок у перекладі.</p> <p>Студент отримує оцінку «задовільно» E, якщо складає самостійну роботу (з дотриманням усіх вимог) невчасно і без поважних причин.</p>
6	"НЕЗАДОВІЛЬНО" (FX)	Студент отримує оцінку «незадовільно» FX, якщо складає самостійну роботу не в повному обсязі та без дотриманням вимог.

**Самостійна робота з предмету «Практика усного та писемного мовлення»
спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (німецька, англійська мови) та
035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (німецька,
англійська мови)**

Самопідготовка сприяє формуванню високої культури розумової праці, придбанню прийомів і навичок самостійної роботи, умінь раціонально витратити і розподіляти свій час, накопичувати і засвоювати необхідну для успішного навчання і професійного становлення інформацію. Вона розвиває в студентів такі якості, як організованість, дисциплінованість, ініціативність, воля, розумові вміння і навички, вчить самостійному мисленню, дозволяє сформувати свій власний стиль роботи, якнайповніше відповідний особистісним схильностям і пізнавальним навичкам студента.

Самостійна робота студентів **охоплює:**

- індивідуальне читання,
- роботу з аудіо текстами.

Складання завдань з самостійної роботи. Завдання з самостійної роботи складаються студентами щомісяця під час консультації, час проведення якої визначається згідно розкладу та фіксується на кафедрі.

1. Вимоги до індивідуального читання

Індивідуальне читання складається студентом на останній парі кожного місяця. Завдання з індивідуального читання охоплюють наступні аспекти:

- студенти читають **газети та журнали (3 сторінки газети формату DIN A2 (594 × 420) (4 сторінки A4) , чи 10 сторінок журналу),**
- ведення активного та пасивного словника (оформлення словників див. нижче),
- **переказ** змісту прочитаного,
- **читання та переклад** уривку тексту за вибором викладача з використанням пасивного словника,
- виконання **письмового перекладу (1 сторінки),**
- складання **вивченої лексики: 100 ЛО**, з них 15-20 виразів, дієслова з трьома формами, до 10 слів підібрати 5 синонімів / антонімів

Ведення словників:

1. пасивний словник

№ п/п	№ стор.	Слово, вираз	Переклад

2. активний словник:

№ п/п	№ стор	Слово	Форми дієслів / Множина іменника	Переклад	Синоніми/ антоніми	Приклад з тексту

2. Критерії оцінювання індивідуального читання

5 балів – складання індивідуального читання у зазначений термін з повним виконанням завдань (див. вище). Студент переказує текст без допущення помилок, висловлює власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування, вміє визначити мету та завдання тексту, вміє робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання); читає та усно перекладати з використанням пасивного словника; під час складання лексики допустив не більше 1 помилки; під час письмового перекладу допускається 1 помилка.

4,5 бали - складання індивідуального читання у зазначений термін з повним виконанням завдань. Студент переказує текст без допущення помилок / з

допущенням однієї помилки, висловлює власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування, вміє визначити мету та завдання тексту, вміє робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання); читає та усно перекладати з використанням пасивного словника; під час складання лексики допустив не більше 3 помилки; під час письмового перекладу допускається 2 помилки.

4 бали – складання індивідуального читання у зазначений термін з повним виконанням завдань. Студент переказує текст з допущенням 2 помилок, висловлює власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування, вміє визначити мету та завдання тексту, вміє робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання); читає та усно перекладати з використанням пасивного словника допускається 3 помилки; під час складання лексики допустив не більше 4 помилки; під час письмового перекладу допускається 3 помилки. Можуть бути допущені помилки в оформленні словників.

3,5 бали – складання індивідуального читання у зазначений термін з повним виконанням завдань. Студент переказує текст з допущенням 4 помилок, висловлює власне ставлення до прочитаного та його обґрунтування, вміє визначити мету та завдання тексту, вміє робити порівняльний аналіз різних точок зору та підходів до вивчення певних наукових проблем (критичне питання), але логічні зв'язки відсутні; читає та усно перекладати з використанням пасивного словника; під час складання лексики допустив не більше 5 помилки; під час письмового перекладу допускається 5-6 помилки.

3 бали – складання індивідуального читання у зазначений термін з повним виконанням завдань. Студент переказує текст з допущенням 6 помилок, не може чітко і логічно висловити власного ставлення до прочитаного та його обґрунтування, чітко не визначає мету та завдання тексту; читає та усно перекладати з використанням пасивного словника; під час складання лексики допустив не більше 7 помилки; під час письмового перекладу допускається до 8-10 помилок.

Студент також отримує 3 бали у разі виконання завдань в повному обсязі, але несвоєчасно і без поважних причин.

2 бали – студент складає самостійну роботу не в повному обсязі та без

дотриманням вимог.

3. Завдання з аудіювання

З метою підготовки до іспиту та тренування вмінь і навичок аудіювання для самостійної роботи пропонується слухання аудіотекстів протягом теми. Тексти для слухання взяті з німецькомовного сайту Deutsche Welle (Top-Thema). Аудіо записи студенти можуть взяти на кафедрі або на офіційному сайті <http://www.dw.de>.

Перед слуханням тексту студент має опрацювати лексику (виписати незнайому лексику, перекласти її). Студентам 4 курсу пропонується виконувати завдання після першого прослуховування. Для складання аудіювання студент має принести всі виконані ним завдання, скласти лексику, а також мати з собою диск з записом текстів та магнітофон для контролю.

4. Критерії оцінювання аудіювання

5 балів – правильне, повне і логічне викладення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами в повному обсязі, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій.

4,5 бали – досить правильне, повне і логічне викладення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій.

4 бали – логічне викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 4 помилок), володіння активною лексикою та граматикою, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій (не більше 3-4 помилок).

3,5 бали – стисле викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 6 помилок), володіння активною лексикою та граматикою, адекватний переклад уривку прослуханого тексту (не більше 5 помилок).

3 бали - поверхневе викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 8 помилок), задовільне володіння активною лексикою та граматикою, переклад уривку прослуханого тексту (не більше 7 помилок).

2 бали - відсутність логічності в побудові відповіді щодо змісту прослуханого, обмеженість мовних засобів; під час відповіді зроблено більше 10 помилок; неадекватний переклад уривку прочитаного тексту (більше 10 помилок).

Підсумковий бал за виконання завдань з самостійної роботи виставляється шляхом додавання середнього балу за індивідуальне читання та аудіювання.

Самостійна робота з предмету «Практичний курс англійської мови (друга мова)» спеціальностей 035.10 Прикладна лінгвістика (німецька, англійська мови) та 035.04 Германські мови і літератури (Переклад включно) (німецька, англійська мови)

Основна мета виконання самостійної роботи з дисципліни полягає у розширенні соціокультурної компетенції студентів, формуванні фахових навичок, необхідних для професійної діяльності, засвоєнні та поглибленні здобутих знань.

Основними завданнями, на які орієнтовано виконання самостійної роботи є:

4. розширення вокабуляру студентів з додаткових тем, актуальних для суспільно політичного життя;
5. об'єднання фонетичних, граматичних та лексичних навичок студентів;
6. подальший розвиток читання, письма, говоріння та аудіювання;
7. удосконалення перекладацької компетенції.

Завдання виконуються за навчальним посібником для студентів вищих навчальних закладів М.І. Данілко, Л.О. Ярова «A Practical Guide for English Translators and Interpreters». – Кропивницький, 2018.

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

1 семестр

Змістовний блок «Мистецтво» (“Art”) – 130 годин

1. Вивчити Word Combination. Виконати з ними вправи 1, 2, 3. Вміти перекладати.
2. Прочитати, перекласти та вивчити значення слів та сталі вирази з ними із активного вокабуляру – Vocabulary Notes. Вивчити та вміти перекладати приклади з вокабуляру.
3. Виконати письмово вправи із лексикою з вокабуляру 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11.
4. Написати summary на текст із вправи 12 (10-15 речень англійською мовою використовуючи активний вокабуляр.
5. Прочитати та перекласти терміни та словосполучення з тематичного словника – Topical Vocabulary.
6. Словосполучення з вправи 1 перекласти та вивчити.

7. Виконати письмово Вправи 2, 3, 4.
8. Прочитати, перекласти текст «Painting». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.
9. Прочитати, перекласти текст «English Art». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.
10. Прочитати, перекласти текст «The USA Art». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.
11. Скласти та вивчити активний словник – 50 слів та 15 словосполучень з теми.
12. Виконати літературний переклад будь-якої частини із запропонованих текстів українською мовою (обсяг 1 сторінка).

2 семестр

Змістовний блок «Театр» (“Theatre”) – 64 години

1. Вивчити Word Combination. Виконати з ними вправи 1, 2, 3. Вміти перекладати.
2. Прочитати, перекласти та вивчити значення слів та сталі вирази з ними із активного вокабуляру – Vocabulary Notes. Вивчити та вміти перекладати приклади з вокабуляру.
3. Виконати письмово вправи із лексикою з вокабуляру 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11.
4. Написати summary на текст із вправи 12 (10-15 речень англійською мовою використовуючи активний вокабуляр).
5. Прочитати та перекласти терміни та словосполучення з тематичного словника – Topical Vocabulary.
6. Словосполучення з вправи 1 перекласти та вивчити.
7. Виконати письмово Вправи 2, 3, 4.
8. Прочитати, перекласти текст «Theatre». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.
9. Прочитати, перекласти текст «From the History of English Theatre». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-

який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.

10. Прочитати, перекласти текст «Theatre of the United States». Бути готовим читати та перекладати, використовуючи пасивний словник будь-який шматок тексту, відповідати на запитання та говорити про текст в цілому.
11. Скласти та вивчити активний словник – 50 слів та 15 словосполучень з теми.
12. Виконати літературний переклад будь-якої частини із запропонованих текстів українською мовою (обсяг 1 сторінка).

2. Критерії оцінювання

10 БАЛІВ – "ВІДМІННО" (А)

Студент повинен прочитати необхідну кількість сторінок англomовного тексту, скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять (допускається 1 помилка при складанні лексики), перекласти уривок тексту українською мовою (допускається 1-2 помилки у перекладі (граматична, стилістична) які не змінюють зміст), вміти вільно спілкуватися усно з заданої тематики.

8 БАЛІВ – "ДОБРЕ" (В)

Студент повинен прочитати необхідну кількість сторінок англomовного тексту, скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять, скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять (допускається 1-2 помилки при складанні лексики), перекласти уривок тексту українською мовою (допускається 1-2 помилки у перекладі (граматична, стилістична) які не змінюють зміст тексту), вміти вільно спілкуватися усно з заданої тематики.

6 БАЛІВ – "ДОБРЕ" (С)

Студент повинен прочитати необхідну кількість сторінок англomовного тексту, скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять, скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять (допускається 3-4 помилки при складанні лексики), перекласти уривок тексту українською мовою (допускається 3-4 помилки у перекладі (граматична, стилістична) які не змінюють зміст тексту), вміти спілкуватися усно

з заданої тематики (допускаються граматичні та лексичні помилки у мовленні – не більше 6).

4 БАЛІВ – "ЗАДОВІЛЬНО" (D)

Студент повинен прочитати необхідну кількість сторінок англomовного тексту, задовільно скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять (допускається 5-6 помилок при складанні лексики), перекласти уривок тексту українською мовою (допускається 5-6 помилок у перекладі), вміти задовільно спілкуватися усно з заданої тематики (допускаються граматичні та лексичні помилки у мовленні – не більше 10).

2 БАЛІ – "ЗАДОВІЛЬНО" (E)

Студент повинен прочитати необхідну кількість сторінок англomовного тексту, задовільно скласти вокабуляри активної та пасивної лексики, вивчити активний вокабуляр на пам'ять (допускається 7-8 помилок при складанні лексики), перекласти уривок тексту українською мовою (допускається 7-8 помилок у перекладі), вміти задовільно спілкуватися усно з заданої тематики (допускаються граматичні та лексичні помилки у мовленні – не більше 15).

0 БАЛІВ – "НЕЗАДОВІЛЬНО" (FX)

Відсутність належних навичок і умінь говоріння. Наявність більше 8 помилок у вправах на використання лексики та більше 8 помилок на сторінку в письмовому перекладі. Відсутність есе. Відсутність виконаних завдань.

3. Список літератури

Основна література

1. М.І. Данілко, Л.О. Ярова. A Practical Guide for English Interpreters. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів, – Кіровоград, 2018. – 196с.
2. Практичний курс англійської мови. За редакцією Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. Частина третя. Нова книга. – Вінниця, 2006. – 520с.
3. В.В. Іванчук. Практичний курс англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 240с.

Додаткова література

1. В.М. Тягловська, О.І. Селіванова, Л.С. Кузьмінська. Покращуємо свою англійську мову. Частина перша. – Київ, 2003. – 322 с.

2. В.М. Тягловська, О.І. Селіванова, Л.С. Кузьмінська. Покращуємо свою англійську мову. Частина друга. – Київ, 2004. – 321 с.
3. М.І. Данілко The world of Britain: Britain today. – Навчальний посібник. – Кіровоград: РВГ ІЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 1999. – 156с.
4. Soars Liz&John. Headway Advanced Student's Book. – Oxford, 1995. – 156 p.

**Самостійна робота з предмету «Усний переклад» спеціальності 035.04
Германські мови і літератури (Переклад включно) (англійська, німецька
мови)**

Основна мета виконання завдань самостійної роботи з дисципліни полягає у подальшому розвитку та вдосконаленні навичок ведення двосторонньої бесіди і послідовного перекладу усного монологічного мовлення (з опорою на робочі записи – скоропис).

Завданнями, які покликана вирішити систематична самостійна робота, є:

1. Практичне застосування знань про особливості усного перекладу у порівнянні з письмовим, про сприйняття тексту оригіналу на слух.
2. Виконувати смисловий аналізу повідомлення, що сприймається, особливості стилю при перекладі бесіди – сполучення розмовних еліптичних зворотів з тематичною лексикою і фразеологією.
3. Сформувати конкретні практичні навички фахової діяльності усного перекладача. Зокрема, долати об'єктивні та суб'єктивні труднощі усного перекладу.
4. Швидко відшукувати вірні контекстуальні відповідники змістовним одиницям МО у МП.
5. Знаходити синоніми/ антоніми й робити контекстуальні заміни та інші трансформації у тексті МП.
6. Підготуватися до усного перекладу текстів різних підмов з англійської на українську та з української на іноземну.
7. Вміти працювати з технічним обладнанням, необхідним для усного послідовного перекладу.

Основним видом самостійної роботи з Усного перекладу є опрацювання теоретичного матеріалу із заданої теми з наступним виконанням усного перекладу та його запису у лабораторії усного перекладу. Студенти самостійно виконують усний переклад текстів в лабораторії та здають його запис викладачу. Викладач перевіряє переклади та аналізує разом із студентом помилки.

8 семестр – 64 години

1. Перелік завдань, що виносяться на самостійне опрацювання

Тема: 1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication

1. Speech of Mr. Borys Oliynyk at the Plenary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.
2. Speech of Mr. Kittis at the Plenary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

Тема: 2. Perception and understanding of messages in interpreting

1. Transcript of simultaneous interpretation of a speech at the Plenary Session of the Council of Europe.
2. Fragments from the interview with Mr.I.Mityukov, Minister of Finance of Ukraine.

Тема: 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse

- 1.Presentation of Mr. M.G.de Boer (the Netherlands) at the Seminar on Intellectual Property Rights (November 2001).

Тема: 4. Semantic aspects of interpretation

1. Transcript of simultaneous interpretation of Mr. Rosetta's (Portugal) speech at the Plenary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.
2. Transcript of the speech of Mr. Telek (Turkey) speech at the Plenary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

Тема: 5. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking

- 1.Fragments from the interview with Filaret (Philaret), Partiarh of Kiev and all Rus' and Ukraine

Тема: 6. Lexical aspects of interpretation

- 1.Fragments from the newspapers "Den" and "Silski visti".

2. Критерії оцінювання

«ВІДМІННО» А – 8-10 балів

Практичний матеріал. Текст перекладений у повному обсязі. Перенесена у МП уся базова інформація. Власні назви, числівники, реалії перекладені відповідно. Текст не містить лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача послідовне, логічне, плавне. Відсутні паузи хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

«ДОБРЕ» В – 6-7 балів

Практичний матеріал. Текст перекладений у достатньо повному обсязі. Перенесена у МП основна базова інформація. Більшість власних назв, числівників,

реалій перекладені відповідно. Текст містить мінімальну кількість лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача в основному послідовне, логічне, плавне. Відсутні паузи хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

«ДОБРЕ» С – 4-5 балів

Практичний матеріал. Текст перекладений у достатньо повному обсязі. Перенесена у МП основна базова інформація. Більшість власних назв, числівників, реалій перекладені відповідно. Текст містить мінімальну кількість лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача в основному послідовне, логічне, плавне. Присутня мінімальна кількість пауз хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

«ЗАДОВІЛЬНО» D – 2-3 бали

Практичний матеріал. Текст перекладений у не повному обсязі. Перенесена у МП не уся базова інформація. Мало власних назв, числівників, реалій перекладені відповідно. Текст містить достатньо велику кількість лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача не досить послідовне, логічне, плавне. Присутня певна кількість пауз хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

«ЗАДОВІЛЬНО» E – 1-2 бали

Практичний матеріал. Текст перекладений у не повному обсязі. Перенесена у МП мінімальна базова інформація. Власні назви, числівники, реалії перекладені не повністю і з помилками. Текст містить велику кількість лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача не послідовне, не логічне, не плавне. Присутня велика кількість пауз хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

«НЕЗАДОВІЛЬНО» FX – 0 балів

Практичний матеріал. Текст не перекладений у повному обсязі. Базова інформація не перенесена у МП. Власні назви, числівники, реалії не перекладені повністю. Текст містить велику кількість лексичних, граматичних та структурних помилок. Мовлення перекладача не послідовне, не логічне, не плавне. Присутня велика кількість пауз хезитації, «фрази-паразити» та т. ін.

3. Список літератури

Основна

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад. – Київ, 2002.

2. Чужакин А. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – Москва «Р.Валент», 2002.
3. Чужакин А. Устный перевод. – Москва «Р. Валент», 2002.
4. Olexandr Rebriy. Interpreter's shorthand. – Вінниця, 2002.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1994.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи при последовательном переводе. – М., 1999.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
10. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высш. школа, 1987.
11. Anderson, R. Bruce W. "Interpreter Roles and Interpretation Situations: Cross-cutting Typologies."
12. Barik, Henri C. "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation". *Meta*? 16 (1971).
13. Hendrickx, P. *Simultaneous Interpreting: A Practice Book*. London: 1971.
14. Longley, P. *Conference Interpreting*. London: Putnam, 1968.
15. *The Interpreter's Handbook*. Geneva: Georg, 1952. 2-nd ed., 1968.

Допоміжна

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М.: «РОУ», 1996.
2. Бережков В.М. Страницы дипломатической истории. – М., 1982.
3. Левин И. Записки военного переводчика. – М., 1981.
4. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985.
5. Hatim & Mason. *The Translator as Communicator*. Routledge, 1997.
6. Hervey & Higgins. *Thinking Translation*. Routledge, 1992.
7. Lakoff & Johnson. *Metaphors we Live By*. Chicago University Press, 1992/
8. Тексти різної тематики для самостійного усного перекладу.
9. Аудіо курс. *The World of Interpreting and Translation*.